

SALSA XXIV — RAISING VOICES
THE 24TH SYMPOSIUM ABOUT LANGUAGE AND SOCIETY, AUSTIN
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

FRIDAY— APRIL 15, 2016

❖ **8:30 AM — REGISTRATION OPENS** (*Refreshments available*)

LOCATION: JULIUS GLICKMAN CONFERENCE CENTER AT CLA 1.302B
REGISTER AT CLA 1.302C

❖ **9:00–9:10 AM — OPENING REMARKS**

Nora Tyeklar — *The University of Texas at Austin*

❖ **9:15–10:55 AM — SESSION 1: *Language Contact***

BRENDON KAUFMAN — *The University of Texas at Austin*

The new *Franglais*: The contribution of English as a Lingua Franca to linguistic variation in European French

VASILINA ORLOVA — *The University of Texas at Austin*

Writer's Change of Language: Nabokov and Others

TATHAGATAN RAVINDRAN — *The University of Texas at Austin*

Language Communities and State Policy: The Revitalization of Aymara in Andean Bolivia

MRINALINI WATSON — *California State University, Northridge*

Why some voices are not being heard: A socio-cultural perspective on Mumbai's Rajasthani speech community

❖ **11:00–11:50 AM — KEYNOTE ADDRESS**

DR. COURTNEY HANDMAN — *The University of Texas at Austin*

Language without Voice: The Circulation of Pidgin English in Colonial New Guinea

❖ **11:55 AM – 12:55 PM — LUNCH** (*On your own*)

❖ **1:00–2:40 PM — SESSION 2: *Socialization***

MEREDITH McCONNOCHIE BYRNES — *Rutgers University*

Learning to “Echar Ganas en la Escuela” (Work Hard in School)

SARA A. GOICO — *University of California, San Diego*

How do you have a voice without a conventional language?: The impact of inclusion education practices on deaf students in Iquitos, Peru

KATHARINA PABST — *University at Buffalo*

A matter of politeness? Kinship terms as address forms in S’gaw Karen

JEN M. SEALE — *The CUNY Graduate Center*

Foodways and identity in the English language poetry of refugee and immigrant high school students in the United States

❖ **2:50–4:30 PM — SESSION 3: *Performance***

KELSIE GILLIG — *Indiana University- Purdue University at Fort Wayne*

Representations of Native American Identity in Films of the 21st Century

TIFFANY MARQUISE JONES — *University of South Carolina*

“I’m Callin’ You Out!”: Spoken Word as Social (Inter)Action

VICTORIA MELGAREJO & MARY BUCHOLTZ — *University of California, Santa Barbara*

The Linguistic Representation of Latinas/os in “Jane the Virgin”

JESSICA RAY — *University of Arizona*

Local Identity on the Global Stage: A Sociolinguistic Analysis of Jay Z’s New Yorker Persona

❖ **4:40–5:30 PM — KEYNOTE ADDRESS**

DR. RUSTY BARRETT — *University of Kentucky*

A (not entirely *unprincipled*) defense of the proposition: When a language lives a culture lives

❖ **6:30–8:30 PM — RECEPTION**

LOCATION: BUTTERFLY BAR (2307 MANOR ROAD)

SATURDAY— APRIL 16, 2016

❖ **8:30 AM — BREAKFAST** (*Refreshments available*)

LOCATION: JULIUS GLICKMAN CONFERENCE CENTER AT CLA 1.302B

❖ **9:15–10:55 AM — SESSION 4: *Identity***

ALLEY CÂNDIDO JÚNIOR — *Georgetown University*
Identity construction of Brazilian senior citizens

LYDIA CATEDRAL — *University of Illinois at Urbana-Champaign*
Being Uzbek in the United States: Knowledge constraints on the articulation of identity

AYDEN PARISH — *University of Colorado, Boulder*
“The real me stutters”: Voices in autistic self-descriptions

JAMES SLOTTA — *University of California-San Diego*
Slang and the Semantic Sense of Identity: Locating “Voice” in the Semantics of Slang

❖ **11:00–11:50 AM — KEYNOTE ADDRESS**

DR. DIANA BOXER — *University of Florida*
Raising Women's Voices in Global Political Leadership

❖ **11:55 AM – 12:55 PM — LUNCH** (*On your own*)

❖ **1:00–2:40 PM — SESSION 5: *Sound***

KATIE CARMICHAEL, CHELSEA RINN, THEA STOLLER — *Virginia Tech*
Southerners on the Bayou: A sociophonetic examination of the back vowels in Cajun English

EVAN HUGH COLES-HARRIS — *University of Colorado Boulder*
Mandarinization: A socio-phonetic account of Nanjing Dialect’s new retroflex vowel

TREVIN GARCIA AND DR. MARY KOHN — *Kansas State University*
Latino English in the Heartland

YUKI TANAKA-MCFARLANE — *Southern Illinois University Carbondale*
The Sound of *Ajch’oyoy* Is the Voice of Them: Emotions, Identities and Voices in the Mopan Maya Narratives

❖ **2:50–4:30 PM — SESSION 6: *Gender***

BRIANNA R. CORNELIUS — *University of South Carolina*

Gay Black men and the construction of identity via linguistic repertoires

JIN LI — *University of Arizona*

Gender Malleability and the Discursive Construction of Wo-man and Ladyboy in Media

KATHERINE MURRAY — *Georgetown University*

“I Grew up Knowing How to Talk Female”: Navigating Transmasculine Gender Identities through Communicative Changes

TYANNA SLOBE — *University of California Los Angeles*

Middle Class White Girls and Emergent Race, Class, and Gender Anxieties in Linguistic Mocking Performances

❖ **4:40–5:30 PM — KEYNOTE ADDRESS**

DR. NORMA MENDOZA-DENTON — *University of California, Los Angeles*

By boys for boys: The entanglement of designers, objects, and players in videogame interactions

❖ **6:30–8:30 PM — CONFERENCE GATHERING**

LOCATION: FREEDMEN’S (2402 SAN GABRIEL STREET)

❖ PRESENTER BIOGRAPHIES ❖

❖ KEYNOTE SPEAKERS

DR. RUSTY BARRETT – *University of Kentucky*

Dr. Rusty Barrett is an Associate Professor in the Linguistics Program at the University of Kentucky and co-director of the 2017 LSA Summer Linguistic Institute. He earned his doctorate in Linguistics from the University of Texas at Austin. His research focuses on issues in sociolinguistics, linguistic anthropology, Mayan languages and language, gender, and sexuality. His book, *From drag queens to leathermen: Language, gender and gay male subcultures* is forthcoming from Oxford University Press. He is currently writing a volume on language, gender and sexuality for Routledge's Foundations in Linguistic Anthropology series.

DR. DIANA BOXER – *University of Florida*

Dr. Diana Boxer is a Distinguished Teaching Scholar and Professor of Linguistics at the University of Florida. She earned her doctorate in Educational Linguistics from the University of Pennsylvania. Her research and teaching focuses on sociolinguistics, discourse analysis and pragmatics, the ethnography of communication, gender and language, second language acquisition, and general applied linguistics. Her most recent book published in 2011 is entitled *The Lost Art of the Good Schmooze: Building Rapport and Defusing Conflict in Everyday Talk*.

DR. COURTNEY HANDMAN – *University of Texas at Austin*

Dr. Courtney Handman is an Assistant Professor in Linguistic Anthropology at the University of Texas at Austin. She earned her doctorate in Anthropology from the University of Chicago. Her research is concerned with the social formations of Protestant Christianity, especially as these are organized around practices of language use and language ideologies. Although Protestant theology points toward an otherworldly individualism, she focuses on the material and denominational configurations of Christians as the sites of contestation and moral ambivalence. Because language is one of the only kinds of "material" that Protestants recognize as important, she examines translation as a key process in the ongoing creation of Christian social formations. Dr. Handman has looked at the work of bible translators in Papua New Guinea, including both missionary translators from overseas and Papua New Guinean translators, and has worked with Guhu-Samane communities in the Waria River valley of Morobe Province, whose lives have been impacted by translation projects since the 1950s. "Her book, *Critical Christianity: Translation and Denominational Conflict in Papua New Guinea*, was published by the University of California Press in 2015." She is currently working on an archival project about the use of Tok Pisin in the missionization of colonial New Guinea.

DR. NORMA MENDOZA-DENTON – *University of California, Los Angeles*

Dr. Norma Mendoza-Denton is a professor of anthropology at the University of California, Los Angeles. She specializes in sociolinguistics and linguistic anthropology, including work in sociophonetics, language and identity, ethnography, and visual anthropology. Dr. Mendoza-Denton served as president of the Society for Linguistic Anthropology between 2011-2013. She earned her doctorate in linguistics from Stanford University with the completion of her dissertation, *Chicana/Mexicana Identity and Linguistic Variation: An Ethnographic and Sociolinguistic Study of Gang Affiliation in an Urban High School*. Her ethnographic and sociolinguistic analyses of Latina gangmembers in California are presented in her book *Homegirls: Language and Cultural Practice Among Latina Youth Gangs*. Dr. Mendoza-Denton was a consultant for the Do You Speak American? television program. In 2011 she received a National Institute for Civil Discourse grant for her work analyzing the ways in which politicians handle disagreements with their constituents.

❖ **PRESENTERS**

ALLEY CÂNDIDO JÚNIOR — *Georgetown University*

Has degree in Letters Portuguese / English from the Catholic University of Goiás (2001) and Master of Arts in Linguistics from the Federal University of Goiás (2004). He is a Fulbright – CAPES visiting researcher at Georgetown University. His PhD research focuses on “identity construction and life stories of senior citizens”. His interests are Critical Discourse Analyses, Literacy studies and narratives.

KATIE CARMICHAEL, CHELSEA RINN, THEA STOLLER — *Virginia Tech*

Katie Carmichael is an assistant professor in the Department of English at Virginia Tech who publishes research in sociolinguistics, primarily focused on language variation in South Louisiana. Chelsea Rinn and Thea Stoller are both senior English majors with minors in Language Sciences who hope to carry on their linguistic research in graduate school.

LYDIA CATEDRAL — *University of Illinois at Urbana-Champaign*

Lydia Catedral is a PhD student in linguistics at the University of Illinois at Urbana-Champaign. Her theoretical interest is the relationship between language, identity and authority. Her dissertation focuses on communities of Uzbek women living in the United States. She has also conducted research on American Evangelical Christians and language planning efforts in Central Asia.

EVAN HUGH COLES-HARRIS — *University of Colorado Boulder*

Evan is a documentary socio-phonetician with a soft spot for China. His work focuses on Nanjing City—the capital of China’s Jiangsu Province—where he lived for a number of years before beginning graduate school at the University of Colorado Boulder. Evan is currently most interested in sound change, imitation, indexicality, and how those things relate to one another.

BRIANNA R. CORNELIUS — *University of South Carolina*

Brianna R. Cornelius is a third year Doctoral student in the Linguistics program at The

University of South Carolina. Her focus is in Sociolinguistics and her research interests include: Language as it relates to identity construction, African-American English, and language change and variation. Upon completion of her degree, she hopes to expand her scope by exploring the role of identity in Standard English acquisition for minority youth in America.

TREVIN GARCIA AND DR. MARY KOHN — *Kansas State University*

Trevin Garcia is a junior in English Literature at Kansas State University. His work with Dr. Kohn is funded through the Developing Scholars Program.

Mary Kohn is an Assistant Professor at Kansas State University. Her work has appeared in *Language Variation and Change* and the *Journal of the Acoustical Society of America*. Her monograph on language variation across adolescence in AAL is available through *Publications of the American Dialect Society*.

KELSIE GILLIG — *Indiana University- Purdue University at Fort Wayne*

Kelsie Gillig is an undergraduate student of Linguistic Anthropology at IPFW, and she will begin working toward her doctorate in Linguistic Anthropology at the University of Texas at Austin in the fall of 2016. Her current interests span topics within phonetics and phonology, especially as related to language contact and language ideologies, within lesser-studied languages.

SARA A. GOICO — *University of California, San Diego*

Sara Goico is a Ph.D. candidate in anthropology at UC, San Diego. In 2015 Goico returned from two years of dissertation fieldwork in Iquitos, Peru. Her research consisted of participant observation and videorecording with ten deaf homesigners in mainstream regular education classrooms. She uses microanalysis of interactions in order to understand the communication and socialization processes without access to a conventional language.

TIFFANY MARQUISE JONES — *University of South Carolina*

As an MA/PhD student of both Linguistics and Anthropology, Tiffany is equally vested in exploring the intersections of ethnicity, language, and authority. Hence, her engagement with Spoken Word poetry is both a celebration of African American Language (AAL) and Verbal Arts Traditions as well as a professed commitment to scholar-activism research. A lover of art and language, Tiffany values that her research projects seamlessly blend both her personal and professional identities / curiosities."

BRENDON KAUFMAN — *The University of Texas at Austin*

Brendon Kaufman is a first-year graduate student in the Department of French and Italian at the University of Texas at Austin with a specialization in French Linguistics. His research centers on recent (weak) contact between English and European French. In particular, his work examines the status of English word borrowings/phrases (anglicisms), the ways in which the French use them, and their attitudes towards these expressions.

JIN LI — *University of Arizona*

Jin Li entered the University of Arizona's linguistic anthropology PhD program in 2015. She completed her M.A. in linguistics at the University of Colorado-Boulder. Her current interests are in gender and language in social media. She is also interested in urbanization and

migration in contemporary China, whereby language ideologies and linguistic practices of Chinese first-generation urbanites play a role in the construction of individual and group identities.

MEREDITH McCONNOCHIE BYRNES — *Rutgers University*

Meredith McConnochie Byrnes is a doctoral candidate at Rutgers University. She has a B.S. in Psychology from Carnegie Mellon University and an M.A. in Bilingual/Bicultural Education from Columbia Teachers College. She has also worked as Kindergarten teacher in Brooklyn, NY, a first-grade teacher in Barcelona, Spain, and a specialist in parenting programs for Prevent Child Abuse- New Jersey. Her scholarly interests include language socialization, literacy, multilingual and multicultural education, and family-school partnerships.

VICTORIA MELGAREJO & MARY BUCHOLTZ — *University of California,*

Victoria Melgarejo is a third-year undergraduate student at the University of California, Santa Barbara pursuing a double major in Spanish and Linguistics. As a McNair Scholar she has conducted research on Latina/o language practices and classroom engagement.

Mary Bucholtz is Professor of Linguistics at the University of Santa Barbara and director of the SKILLS academic outreach program. She conducts research on linguistic representation as well as language and identity among youth in California.

KATHERINE MURRAY — *Georgetown University*

Katherine Murray is a graduate of Georgetown University, class of 2015. She currently works in the Georgetown University Department of Linguistics as assistant to Dr. Deborah Tannen. Katherine's research interests primarily focus on the role of language in constructions of queerness and non-normative sexual and gender identities. She aims to expand her research on queer communities and constructions of sexuality and gender through language during her graduate career.

VASILINA ORLOVA — *The University of Texas at Austin*

Vasilina Orlova was born in the submarine base Dunay on the Russian Far East, former USSR, in 1979. She has lived in Vladivostok, Moscow, London, and is residing in Austin, Texas. She has a PhD in philosophy earned from Lomonosov Moscow State University, and currently is enrolled at the anthropology PhD program at the University of Texas—Austin. She has written several books of fiction and nonfiction. Her fieldwork is in Siberia.

KATHARINA PABST — *University at Buffalo*

Katharina Pabst is a Ph.D. student at the University at Buffalo. Her research interests include language variation and change, with a focus on lifespan change, and sociolinguistic language documentation.

AYDEN PARISH — *University of Colorado, Boulder*

Ayden Parish is a PhD student in the linguistics department at the University of Colorado, Boulder. He is interested in the psychiatric and lay language around autism, drawing from sociocultural linguistics and anthropology to examine how such language is strategically deployed in the moment.

TATHAGATAN RAVINDRAN — *The University of Texas at Austin*

Tathagatan Ravindran is a doctoral candidate in Anthropology at the University of Texas at Austin. He works on indigenous identities and race in Andean Bolivia.

JESSICA RAY — *University of Arizona*

Jessica Ray is a first year graduate student in the joint Anthropology and Linguistics (ANLI) PhD program at the University of Arizona. She is interested in phonology, phonetics, and sociolinguistic variation in African American English and Hip Hop language. Her goal is to use these linguistic frameworks in order to inform our greater understanding of race and language in the United States.

JEN M. SEALE — *The CUNY Graduate Center*

Jen M. Seale is a research fellow and doctoral candidate in the linguistics program at the Graduate Center of the City University of New York. She has served as colloquium chair, teaching fellow, and member of the SLA Lab at the Graduate Center, and acts as editorial assistant for *Natural Language and Linguistic Theory*.

TYANNA SLOBE — *University of California Los Angeles*

Tyanna is a PhD student in Linguistic Anthropology at UCLA. Her research focuses on identity, gender, socioeconomic mobility, and embodiment in the United States and Chile. She completed a MA in Linguistics at the University of Colorado in 2015.

JAMES SLOTTA — *University of California-San Diego*

James Slotta is a postdoctoral scholar at the University of California-San Diego, where he is currently involved in a project documenting the linguistic diversity found in the Yupna region of Papua New Guinea. Informed by long-term ethnographic and linguistic fieldwork in Papua New Guinea, his research interests include the linguistics and sociolinguistics of dialect variation; the ethnography of communication, politics, and cultural epistemologies; and the study of human conceptualizations of space and time.

YUKI TANAKA-MCFARLANE — *Southern Illinois University Carbondale*

Yuki Tanaka-McFarlane is a Ph.D. candidate of Linguistic Anthropology at Southern Illinois University, Carbondale. She is interested in the interaction between ideologies and affects in relation to language endangerment and revitalization, with an areal focus on the lowland Maya and on the Miyako Island, Japan. Currently, she is working on Mopan Maya spoken in Southern Belize. She holds an MA in Anthropology from SIUC and a BA in History from Ibaraki University, Japan.

MRINALINI WATSON — *California State University, Northridge*

Mrinalini Watson is an M.A. candidate in linguistics at California State University, Northridge (CSUN). Her research interests include socio-cultural causes of language shift including family language planning, linguistic identities, language ideology, and global factors as experienced in Indic language communities of the Indian sub-continent. She plans to use recent fieldwork in Mumbai, India as a platform for future research on language shift in the Marwari community.

❖ ACKNOWLEDGMENTS ❖

❖ SPONSORS: We would like to extend our gratitude to the following departments for sponsoring SALSA XXIV: The Department of Linguistics, Department of Anthropology, Communication Studies, Native American and Indigenous Studies Initiative (NAIS) at UT Austin, Women and Gender Studies, Center for Middle Eastern Studies (CMES), the Department of Spanish and Portuguese, and the Department of French and Italian.

❖ SPECIAL THANKS TO: Benjamin Rapstine (Graduate Program Coordinator in the Department of Linguistics) for his extensive assistance in coordinating accommodations, funding allocations, and reservations relating to this year's conference; Elizabeth Keating, Anthony Webster, Christopher McNett, and William F. O'leary from the Department of Anthropology, for their ongoing guidance and logistical support; and to all of the UT student volunteers, who have generously given their time and energy in order to make this conference possible.